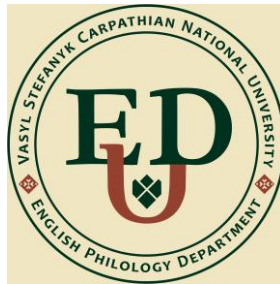


**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

МІЖКУЛЬТУРНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітньо-професійна програма «Англійська мова і література та друга іноземна мова»

за спеціальністю В11 Філологія

спеціалізації В11.041 Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні

науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 26 серпня 2025 р.

| 1. Загальна інформація | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Назва дисципліни | Міжкультурні аспекти перекладу |
| Викладач (-і) | Павлюк Ірина Богданівна |
| Контактний телефон викладача | 050-644-22-27 |
| E-mail викладача | iryna.pavliuk@cnu.edu.ua |
| Формат дисципліни | Очний |
| Обсяг дисципліни | 3 кредити ЄКТС, 90 год. |
| Посилання на сайт дистанційного навчання | http://www.d-learn.pnu.edu.ua/ :// HYPERLINK http://www.d-learn.pnu.edu.ua/ www HYPERLINK http://www.d-learn.pnu.edu.ua/ . HYPERLINK http://www.d-learn.pnu.edu.ua/ d HYPERLINK http://www.d-learn.pnu.edu.ua/ - HYPERLINK http://www.d-learn.pnu.edu.ua/ learn HYPERLINK http://www.d-learn.pnu.edu.ua/ . HYPERLINK http://www.d-learn.pnu.edu.ua/ pnu HYPERLINK http://www.d-learn.pnu.edu.ua/ . HYPERLINK http://www.d-learn.pnu.edu.ua/ edu HYPERLINK http://www.d-learn.pnu.edu.ua/ . HYPERLINK http://www.d-learn.pnu.edu.ua/ ua |
| Консультації | Вівторок 13.20 – 14.40 (ауд. 209 або за покликанням Teams) Четвер 13.20 – 14.40 |
| 2. Анотація до навчальної дисципліни | |
| <p>Предметом вивчення навчальної дисципліни є міжкультурні особливості перекладу з англійської на українську та навпаки: на лексичному рівні - особливості перекладу реалій, полісемії, омонімії, паронімії, сталих виразів, приказок та прислів'їв; на граматичному рівні - конструкції пасивного стану, конструкції з казуальними дієсловами, артикль, конструкції there is/are; на синтаксичному рівні - комунікативна структура речення в українській та англійській мовах; зміна порядку слів у реченні у відповідності з функціональними потребами; поділ речення та інтеграція.</p> <p>Зміст спецкурсу включає ознайомлення з основними фактами про прийняті в національних спільнотах мовні стереотипи і норми поведінки, спілкування, певні «культурні сценарії» різних дій, усталені моделі сприйняття та оцінювання предметів і явищ, соціально унормовані звички, традиції, ритуали, дозволи, заборони тощо. Вивчення цього курсу поглиблює філологічну підготовку майбутніх фахівців, сприяє: застосовуванню фонових знань при перекладі реалій, власних назв; якісному перекладу текстів міжкультурного спрямування в межах програми дисципліни, застосовуючи теоретичні знання з теорії перекладу як міжкультурної комунікації; самостійному користуванню науковою, довідковою, навчально-методичною літературою; розумінню студентами варіантів та діалектів англійської мови.</p> | |
| 3. Мета та цілі навчальної дисципліни | |
| <p>Метою вивчення навчальної дисципліни є ознайомити студентів з теорією та практикою перекладу як напрямком прикладної лінгвістики та проявом міжкультурної комунікації; формування у студентів професійної перекладацької компетенції, підготовка студентів до міжкультурної комунікації і професійної діяльності в сучасних умовах.</p> <p>Цілями спецкурсу є сформулювати у студентів навички та вміння письмового та усного перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську; ознайомити з основними положеннями теорії міжкультурного перекладу; ознайомити із сучасними підходами до теорії перекладу з точки зору міжкультурної комунікації; сформулювати обізнаність студентів із роллю перекладу в процесі комунікації між англійською і українською мовами, а також між англійською і українською культурами; розглянути міжкультурні паралелі та конкретні приклади перекладу автентичних текстів із різних галузей знань; сформулювати у студентів перекладацьку компетентність.</p> | |

4. Програми компетентності

Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності:

ФК 1 Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3 Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаю(є)ться.

ФК 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчає(ю)ться, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Результати навчання

РН 1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

РН 2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

РН 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

РН 11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

РН 14 Використовувати мову(и), що вивчає(ю)ться, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

РН 20 Вміти застосовувати перекладацькі прийоми та методи для забезпечення перекладу текстів різних стилів і жанрів.

5. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

| Вид заняття | Загальна кількість годин |
|--------------------------------------------------|--------------------------|
| лекції | 12 |
| семінарські заняття / практичні / лабораторні | 18 |

| | | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------|-----------|
| самостійна робота | | 60 | | |
| Ознаки навчальної дисципліни | | | | |
| Семестр | Спеціальність | Курс (рік навчання) | Обов'язкова/ вибіркова | |
| | 035 Філологія | 3 | В | |
| Тематика навчальної дисципліни | | | | |
| Тема | | кількість год. | | |
| | | лекції | заняття | сам. роб. |
| Тема 1. Переклад та міжкультурна комунікація: міжкультурна комунікація; подібності та відмінності; переклад та міжкультурна комунікація; компетентність перекладача. | | 2 | 2 | 5 |
| Тема 2. Мовні реалії: поняття мовних реалій; історичні передумови виникнення реалій; особливості їх перекладу. | | 2 | 2 | 5 |
| Тема 3. Природа перекладу: теорія еквівалентності; теорія еквівалентності Юджина Найди; теорія еквівалентності Романа Джейкобсона; план вираження і план змісту; перекладацькі трансформації. | | 2 | 2 | 5 |
| Тема 4. Фальшиві друзі перекладача: інтерпретація слів у різних мовах; міжмовна омонімія та паронімія; уникнення проблеми міжмовної омонімії та паронімії. | | 2 | 2 | 10 |
| Тема 5. Ідіоми та сталі вирази: роль ідіом та сталих виразів у міжкультурній комунікації; п'ять аспектів ідіоматичних значень; розпізнання, розуміння та методи перекладу ідіом; трактування ідіом та реалій. | | 2 | 4 | 10 |
| Тема 6. Контекстуально обумовлене значення: підступність контексту в процесі перекладу; контекстуально обумовлені слова і проблеми їх перекладу; контекстуально не обумовлені слова і проблеми їх перекладу | | 2 | 6 | 5 |
| Тема 7. Способи перекладу безеквівалентних граматичних одиниць: переклад пасивних конструкцій; конструкції з казуальними дієсловами; шляхи перекладу неозначеного артикля; особливості перекладу означеного артикля; переклад нульового артикля. | | | | 10 |
| Тема 8. Синтаксичні зміни в процесі перекладу: комунікативна структура речення в українській та англійській мовах; зміна порядку слів у реченні у відповідності з функціональними потребами; поділ речення та інтеграція. | | | | 10 |
| | | | | |
| ЗАГАЛОМ: | | 12 | 18 | 60 |
| 7. Система оцінювання навчальної дисципліни | | | | |
| Загальна система оцінювання навчальної дисципліни | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент отримує залік на основі оцінок за практичні заняття та підсумковий контроль. Види контролю: поточний (усне опитування на лекційному/практичному занятті); тест у системі дистанційного навчання). Система оцінювання навчальної дисципліни складається з таких компонентів: | | | |

| | |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>1. Аудиторна робота (50 % від загальної кількості балів за курс (100%) – активна участь під час лекційних і практичних занять; виконання практичних завдань).</p> <p>2. Самоосвіта (10% – участь в онлайн курсі, який відповідає тематиці та програмним результатам навчальної дисципліни, що підтверджується сертифікатом).</p> <p>3. Письмовий залік (підсумковий тест – 40% від загальної кількості балів).</p> <p>Максимальна кількість балів, які студент може отримати (за умов відвідування усіх практичних занять та виконання практичних завдань) складає 50 балів. Програмою курсу передбачено підсумкове тестування, за яке студенти можуть отримати максимальну оцінку 40 балів та самоосвіта – 10 балів відповідно. Максимальна кількість балів за залік – 100 балів (А).</p> |
| <p>Вимоги до письмових робіт</p> | <p><u>Підсумковий тест:</u> В установленій час, виконують тест – 40 питань формату «множинний вибір», щоб перевірити розуміння теоретичних аспектів навчального матеріалу (40% від загальної кількості балів).</p> |
| <p>Практичні заняття</p> | <p>Оцінюється робота на усіх практичних заняттях за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 50 балів, Знання студента оцінюються як з теоретичної, так і з практичної підготовки відповідно до національної шкали за такими критеріями:</p> <p>«відмінно» – здобувач освіти міцно засвоїв теоретичний матеріал, глибоко і всебічно знає зміст навчальної дисципліни, основні положення наукових першоджерел та рекомендованої літератури, логічно мислить і будує відповідь, вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, висловлює своє ставлення до тих чи інших проблем, демонструє високий рівень засвоєння практичних навичок;</p> <p>«добре» – здобувач освіти добре засвоїв теоретичний матеріал, володіє основними аспектами з першоджерел та рекомендованої літератури, аргументовано викладає його; має практичні навички, висловлює свої міркування з приводу тих чи інших проблем, але припускається певних неточностей і похибок у логіці викладу теоретичного змісту або при аналізі практичного матеріалу;</p> <p>«задовільно» – здобувач освіти в основному опанував теоретичними знаннями навчальної дисципліни, орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, але непереконливо відповідає, плутає поняття, додаткові питання викликають невпевненість або відсутність стабільних знань; відповідаючи на запитання практичного характеру, виявляє неточності у знаннях, не вміє оцінювати факти та явища, пов'язувати їх із майбутньою діяльністю;</p> <p>«незадовільно» – здобувач освіти не опанував навчальний матеріал дисципліни, не знає наукових фактів, визначень, майже не орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, відсутні наукове мислення, практичні навички не сформовані.</p> |
| <p>Умови допуску до підсумкового контролю</p> | <p><u>Форма контролю:</u> залік;</p> |

| | |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | форма здачі: комбінована |
| Підсумковий контроль | Підсумкове тестування (d-learn) передбачає максимальну оцінку 40 балів. Максимальна кількість балів за залік – 100 балів (А). Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №1, користується правом перескладання заліку за відомістю №2 на консультаціях викладача (перескладання пропущених тем, виконання індивідуальних завдань). |

8. Політика навчальної дисципліни

Курс читається англійською мовою.

При виставленні заліку (максимум 100 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані під час аудиторних занять, а також бали за підсумковий тест контрольну роботу.

Письмові роботи:

Студент зобов'язаний виконати самостійно і здати викладачу на перевірку письмову роботу не пізніше як за тиждень до встановленої розкладом дати заліку. Не допускається користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями, а також списування та плагіат при виконанні письмових завдань.

Академічна доброчесність.

Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів контролю і дотримуватися правил академічної доброчесності. Не допускається користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, а також списування та плагіат при виконанні письмових завдань. Дотримання академічної доброчесності засновується положенні, що регламентує діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету. Ознайомитися з цим положенням можна за покликанням:

[https](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

[HYPERLINK](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf"://](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

[HYPERLINK](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf"efund](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

[HYPERLINK](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf".](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

[HYPERLINK](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf"pnu](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

[HYPERLINK](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf".](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

[HYPERLINK](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf"edu](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

[HYPERLINK](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf".](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

[HYPERLINK](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf"ua](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

[HYPERLINK](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf"/](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

[HYPERLINK](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf"wp](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

[HYPERLINK](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf"-](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

[HYPERLINK](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf"content](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

[HYPERLINK](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf"/](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

[HYPERLINK](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf"uploads](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

[HYPERLINK](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf"/](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

[HYPERLINK](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf"](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatsu.pdf)

[k-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_k-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf) - HYPERLINK

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_k-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf"](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_k-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf)imeni HYPERLINK

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_k-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf"](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_k-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf) - HYPERLINK

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_k-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf"](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_k-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf)vasylia HYPERLINK

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_k-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf"](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_k-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf) - HYPERLINK

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_k-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf"](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_k-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf)stefanyka HYPERLINK

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_k-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf"](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_k-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf). HYPERLINK

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_k-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf"](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_k-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf)pdf

Студенти, які не набрали 50 балів за відомістю №1, мають право перескласти залік за відомістю №2. На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять та при виконанні письмових робіт. У разі отримання незадовільної оцінки з навчальної дисципліни за талоном №3, студенти мають право на повторне її вивчення, що регламентовано «Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін (кредитів ECTS) в умовах ECTS (Редакція 4)», ознайомитися з яким можна за покликанням:

<https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/09/polozhennia-pro-povtorne-vyvchennia-dvystyplin-kredytiv-ects-v-umovakh-ects.pdf>

Неформальна освіта. Порядок зарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, Udeму, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів) регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника (Редакція 3)»

[https](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf) HYPERLINK

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf"](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf):// HYPERLINK

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf"](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf)efund HYPERLINK

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf"](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf). HYPERLINK

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf"](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf)pnu HYPERLINK

["https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf"](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf). HYPERLINK

[sionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf">sionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf](#)" - HYPERLINK
"https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_2022-polozhennia-pro-vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatському-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf"universyteti HYPERLINK
"https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_2022-polozhennia-pro-vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatському-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf" - HYPERLINK
"https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_2022-polozhennia-pro-vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatському-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf"imeni HYPERLINK
"https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_2022-polozhennia-pro-vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatському-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf" - HYPERLINK
"https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_2022-polozhennia-pro-vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatському-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf"vasylia HYPERLINK
"https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_2022-polozhennia-pro-vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatському-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf" - HYPERLINK
"https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_2022-polozhennia-pro-vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatському-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf"stefanyka HYPERLINK
"https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_2022-polozhennia-pro-vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatському-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf". HYPERLINK
"https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_2022-polozhennia-pro-vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatському-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf"pdf

9. Рекомендована література

Основна:

1. Бордюк Л. Переклад як міжкультурна комунікація: англійська ↔ українська мови. Львів : Вид-во Львівська політехніка, 2015. 128с. (*Бібліотека ПНУ*) *Електронний ресурс*:
2. Бялик В. Д., Микитюк І. М., ЛукашукМ.В. Перекладознавство : Теорія і практика Translation Studies : Theory and Practice : підр. для студ. ф-тів іноземн. мов Чернівці : Золоті литаври, 2012.
3. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів : Видавництво при Львівському університеті, 1989. 216 с.
4. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу. Вінниця : Нова кн., 2003. 448 с. (*Бібліотека ПНУ*: Шифр: 81.2Англ-923 Авторський знак: К68 Кількість примірників: 33 В наявності: 33)
5. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця : Нова кн., 2004. 261 с.
6. Крамар В. Б. Практичний переклад з англійської мови. Хмельницький, 2007. 215 с
7. Osimo V. Translation Course. Режим доступу:
http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en
8. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : Навчальний посібник. Київ : Юніверс, 2002. 280 с.
9. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.
10. Павлюк І.Б. Курс лекцій з “Cross-cultural aspects of translation: lecture notes”. Івано-Франківськ, 2023, 88 с. Режим доступу:
<https://kaf.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/89/2023/10/cross-cultural-aspects-of-translation-lecture-notes.pdf>

17. Lan Zheng Brief Study of English Translating Strategy from Cross-culture Perspective.

This is an open access article under the CC BY-NC license Режим доступу:

(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

18. Ulvydienė L. Psychology of translation in cross-cultural interaction. Режим доступу doi:
10.1016/j.sbspro.2014.01.197

Викладач: Павлюк І. Б., доцент кафедри англійської філології